

QUADERNS

REVISTA DE TRADUCCIÓ

ÓNVADEBN2

9



DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES
DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Quaderns. Revista de traducció

Quaderns. Revista de traducció / Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. — Núm. 1 (1998)- . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1998- . — 23 cm

Semestral. — Continuació de: Cuadernos de traducción e interpretación = ISSN 0212-0550

ISSN 1138-5790

I. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació
2. Traducció i interpretació — Revistes
801.1(05)

Comitè científic

Jean Delisle, Basil Hatim, José Lambert,
Ian Mason, Albrecht Neubert, Christiane Nord,
Hans Vermeer, Wolfram Wilss

Consell editor

Albert Branchadell, Montserrat Conill,
Ramon Farrés, Judit Fontcuberta,
Willy Neunzig, Pilar Orero, Mariana Orozco,
Dolors Udina

Coordinació

Montserrat Bacardí, Laura Santamaria

Redacció

Universitat Autònoma de Barcelona
Quaderns. Revista de traducció
Departament de Traducció i d'Interpretació
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62
E-mail: quaderns@uab.es
Web: <http://blues.uab.es/~iuttn>

Subscripció i administració

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 10 22. Fax 93 581 32 39

Intercanvi

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Biblioteques
Secció d'Intercanvi de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 11 93

Coberta

Loni Geest & Tone Høverstad

Composició

Binorama, S.C.P.

Edició i impressió

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 15 96. Fax 93 581 32 39

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998

Impress a Espanya. Printed in Spain

Impress en paper ecològic

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia, el tractament informàtic i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer és rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del «copyright», i estarà sotmesa a les sancions establertes a la llei. S'autoritza la reproducció de l'índex i dels resums sempre que n'aparegui la procedència.

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

Índex

Quaderns. Revista de traducció

Núm. 9, p. 1-185, 2003, ISSN 1138-5790

Les paraules clau són en llenguatge lliure.

S'autoritza la reproducció dels resums i de les pàgines de l'índex.

Dossier. Miscel·lània d'homenatge a Dolors Cinca

- 9-12 **Ovidi Carbonell i Cortès** (Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación)
Dolors Cinca i Pinós (1963-1999). *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 9, p. 9-12.
- 13-23 **Margarita Castells** (Universitat de Barcelona. Departament de Semíotiques)
Entorn de la traducció al català de *Les mil i una nits*. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 9, p. 13-23, 33 ref.
- 25-33 **Ovidi Carbonell i Cortès** (Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación)
A cor què vols: sociolingüística de la traducció exòtica. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 9, p. 25-33, 11 ref., 1 il.
- 35-56 **Carles Castellanos i Llorenç** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)
La individuació de les llengües i la traducció. Consideracions entorn de la llengua amaziga (o berber). *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 9, p. 35-56, 32 ref., 1 tab.
- 57-62 **Jordi Font i Estrela**
Una nova veu de la poesia israeliana: Tamir Greenberg. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 9, p. 57-62.
- 63-70 **Rosa-Isabel Martínez Lillo** (Universidad Autónoma de Madrid. Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales)
El café (al-Maqhà): àmbit de poesia. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 9, p. 63-70.
- 71 **Jaume Creus**
Minerva nascuda de la ment i de la carn (en memòria de la Dolors Cinca). *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 9, p. 71.

Articles

- 75-91 **M. Teresa Magadán** (Escola Oficial d'Idiomes Barcelona-Drassanes. Departament de Grec Modern)
Ni idiotas ni energúmenos, pero sí hipócritas. *Falsos primos* y contra-préstamos en griego moderno. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 9, p. 75-91, 43 ref.
- 93-105 **Núria d'Aspre** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)
Pour une *lecture traduisante* ou comment faire avec la fragilité des signes: Iconicité dans *La Guerre* de J.M. le Clézio. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 9, p. 93-105, 9 ref., 1 tab.
- 107-119 **Juan Jesús Zaro** (Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación)
La ortotipografía como problema de traducción: el caso de Barbara Pym. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 9, p. 107-119, 11 ref.
- 121-134 **Carmen Valero Garcés** (Universidad de Alcalá. Departamento de Filología Moderna)
Translating the imaginary world in the *Harry Potter* series or how *Muggles*, *Quaffles*, *Snitches*, and *Nickles* travel to other cultures. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 9, p. 121-134, 6 ref., 5 tab.

Textos

- 137-153 **Xosé Manuel Dasilva** (Universidade de Vigo. Departamento de Traducción e Lingüística)
La traducción según Fernando Pessoa (antología de textos críticos). *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 9, p. 137-153, 25 ref.

Experiències

- 157-168 **Albert Branchadell** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Catalana)
The Hebrew language Revival and Translation. An interview with Moshe Nahir. *Quaderns. Revista de traducció*, 2003, núm. 9, p. 157-168, 8 ref.

169-182 **Ressenyes**

Díaz Cintas, Jorge. *La traducción audiovisual: El subtitulado* (Eduard Bartoll)

Duarte, João Ferreira (org.). *A tradução nas encruzilhadas da cultura – Translation as/at crossroads of culture – La traduction aux carrefours de la culture* (Xosé Manuel Dasilva)

Fernández Guerra, A.B. *Aspectos empíricos de la traducción artesana y automática del verbo Get* (Beatriz Méndez Cendón)

Lladó, Ramon. *La paraula reversa. Estudi sobre la traducció dels jocs de mots* (Gabriel Hormaechea)

Marco, Josep. *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària* (Dídac Pujol)

183-185 **Llibres rebuts**